



¿Cómo se Dice, Cómo se Escribe?

(Extracto del libro: Glosario Luso-Asiático)



INTRODUCCIÓN

El presente trabajo consiste en la traducción de cuatro páginas dedicadas al bambú del libro “*Glosario Luso- Asiático*” del eminente sacerdote y filólogo portugués **Sebastião Rodolfo Dalgado**, publicado en 1919. (Sebastião Rodolfo Dalgado, *Glossario Luso-Asiatico*. Coimbra, 1919. DAWSON, Raymond.pag. 86,87,88 y 89.) El cual se puede encontrar en: <http://books.google.com.co/books?id=zOufqbY8TbsC&pg=PR67&dq=glosario+luso+asiatico&ei=BaUMTbnPKdPwUMX1pP4L&cd=3#v=onepage&q&f=false>

El sacerdote Dalgado fue un profundo conocedor del sánscrito, estudioso orientalista, filólogo eminente, etimólogo, estudió la influencia de los idiomas del sudeste asiático en el portugués, con actividades lingüísticas en Ceilán, e india, profesor de sánscrito en Lisboa, miembro de la Academia de Ciencias, fundador de la Facultad de Letras de Lisboa, recibió el título de *Doctor en Letras*, concedido por el Consejo de la Facultad de Artes de Lisboa y la dedicación a su inteligencia, miembro de la Sociedad Geográfica de Lisboa, doctorado en derecho canónico y derecho romano, miembro del Instituto de Coimbra, Doctor *Honoris Causa* por la Facultad de Artes de la Universidad de Lisboa, Miembro Correspondiente de la Academia de Ciencias y sus Estados miembros y miembro de la Real Sociedad Asiática de Londres (1921), con más de 20 libros escritos.

Los portugueses o lusos fueron el mayor imperio el mundo durante varios siglos, lo cual les dio un rico acervo cultural, aspecto que se manifiesta en el trabajo del señor Dalgado.

Este un aporte a un fascinate capitulo sobre el bambú el cual ha sido designado por Gilberto Cortés con el nombre de: “¿Cómo se Dice, Cómo se Escribe?, sobre el cual han trabajado acuciosamente personas como el mismo Gilberto y Jorge Moran”.

TRADUCCIÓN: El trabajo de traducción de las cuatro páginas del *Glosario Luso-Asiático* en su mayoría fue hecho en Brasil por Leonardo Lara Tajiri quien además buscó referencias relacionadas con el texto para ser leído con más facilidad, pasó a texto plano los facsímiles los cuales en general son difíciles de leer y tradujo párrafos en portugués antiguo. Por su parte Deva Milena Rodríguez Salamanca de Colombia tradujo los párrafos en francés, Virgilio Sena de Brasil realizó aportes y el suscrito hizo algunos ajustes. Gracias especiales a ellos



“BAMBÚ (A veces *bambum*, *bambuns*, en India) Es el nombre de varias especies de *Bambusa*: *Bambusa vulgaris*, Schrad.; *B. arundinacea*, Willd.; *B. stricta*, Roxb.; *B. arundo*, Dalz. & Gibs. - Bambú macho es el bambú macizo, sin agujero en el centro. Se lo usa también como sinónimo de bambú espinoso con el cual se hacen las armazones de hamacas, tumbonas o palanquines. *Bambú* es también una medida linear, equivalente a 18 palmos o 9 manos (cantidad variable) en India, por emplearse comúnmente el bambú para medición. Relacionado con China, los escritores entienden también por *bambú* como el azote de *bambú*. Los primeros portugueses, a comienzos del siglo XVI, designaron, como observó el Conde de Ficalho, al *bambú* por el nombre genérico de “caña” o “caña de India”. El *bambú* tiene amplio uso y numerosas aplicaciones en India y particularmente en el extremo Oriente; después del cocotero, es la planta con más utilidades conocidas. El nombre ha pasado para otras lenguas europeas: inglés, *bamboo*, *bambou*; francés *bambou*.

El origen del vocablo es muy oscuro. Marsden lo registra como siendo puro malayo; pero el término vulgar es *buluh*. Crawford lo considera vernáculo de la costa occidental de Sumatra. Wilson lo tiene por canarés, y como tal lo considera Reeve, pero los nombres usuales son *biduru* (tulu *biduru*) y *gala*. Parece que el término mas probable sea el maratá *bāmbū* (también en Guzarate*), nombre genérico y vulgar de la planta.

La forma *mambu* que ocurre entre los antiguos indianistas, sería realmente usada en Coneão, como suponen Yule & Brunell y declara Linsehoten, y el actual concani** *man* sería su contracción, o sería por la disimulación en la boca de los portugueses¹. Inversamente, *Bombaim* es la asimilación de *Mombaim*, como ortografiaron Duarte Barbosa, Simão Botelho, Garcia da Orta: vernáculo *Mumbāi*, corazón de *Mumbādevī*, <diosa Mumbā>. -V. Gerson da Cunha, *The origin of Bombay*.

I. - **BAMBÚ, PLANTA.**

1516. - Es una caña que hay en India que son tan gruesas como una pierna de hombre - Duarte Barbosa, *Libro* (2ª ed.), p.297.

1611. - “Ordenó a los bombarderos que, después de refinada la pólvora, la guardaran en **bambuzes** (que los encontraron en las playas algunos que sirvieron en el buque de baldes)”. - João Baptista Lavanha, *Historia Trágico-Marítima*, v, p 25.

1613. - “**Bambús** sin contacto (que son otro tipo de caña de India) tan altos, que de los valles se igualan a los cumbres, tan rectos y gruesos como una respetable faya***.” - P. Manuel Barradas, *ibid*, u, p. 120.

1613. - “Así que la fortaleza y el castillo eran cercados en rueda por una valla llena por dentro y por fuera de estacas de **bambúes machos**, muy afiladas y fijadas en la tierra.” - Francisco de Andrada, *Crónica de D. João III*, iv, fl 94.

1614. - Lanzó con la mano una caña maciza (a cual en India se la llaman **bambuz**); - Diogo do Couto, *Dec*, VII, II, 5.

*N.T.: Lengua Indo-Ariana derivada del sánscrito y con influencia del portugués.

**N.T. Lengua hablada en India. Región de India.

***N.T.: Puede ser la grafía antigua de “faia”, árbol del genero *Fagus*, o la designación de una planta arbustiva de las Canarias, Azores y Madeira.

¹ La gente, donde la hay, la llama *sacar nambum*, que quiere decir *azúcar de mambum*; porque los indios (de India) llamaban *mambum* a las cañas de aquel árbol donde nace, caña de azúcar.

1615. - Hay ahí, (en Bengala) gran número de cañas gruesas como la pierna de un hombre, y comprimidas, de seis a siete toesas* hueca por dentro y nudosa como las de acá... La llaman **bambu**. - Pyrad de Laval, *Viagem*, I p. 176.

1632. - Fue el combate general, trayendo más de seiscientas escaleras hechas en cañas macizas (las llaman **bambúes**) que mientras son leves y fáciles de manipular, también son fuertes para sustentar. - Fr. Luís de Sousa, *Annaes de D. João III*, p. 105.

1635. - Hubo lanzas y bambúes, y por la misma pared, por no llevar cuerdas, fueron subiendo por los muros. - António Becarro, Dec, XIII, p. 209.

1650. - Lllaman los padres a esas poblaciones, aldeas, por la poca curiosidad de las casas que son hechas en cañas gruesas llamadas **bambúes**. - P. António F. Cardim, *Batallas*, p. 68.

1684. - Fue con gran furor y rabia, ya olvidado de la persona que representaba, por el estilo de los Cafres de India, lo amenazaba, diciendo que con un **bambú** lo mataría. - P. Fernão de Queiróz, *Hist. de Pedro de Rato*, p. 155.

1701. - Ordenó a los niños y mujeres en dos hileras delante de la puerta con sus **bambúes machos** en las manos, o sea, cañas gruesas y solidas. - P. Francisco de Sousa, *Oriente Conquistado*, II, IV, 1.

1743. - Son los **bambúes** unas cañas muy gruesas y duras, que las plantan en la tierra y con el tiempo se enlazan y se encadenan unas con las otras con tan fuerte unión que llegan a ser impenetrables, pues que no se puede ni escalar ni batir en una brecha. Cada **bambú** se vuelve un centinela vivo, porque cuando se quema, da un estallo semejante a un disparo de mosquete que sirve de aviso a los soldados. - D José Barbosa, *Empítome da Vida*, pp 21 e 23.

1782. - Hay tres especies de **bambúes**: huecos y derechos [**sābri mǎn**, en concani]; macizos y a veces tuertos, [**bābri mǎn**]; y huecos, gruesos, espinosos y muy altos [**velū**]. De esta ultima calidad de hacen los palos de palanquines y tumbonas. - Fr, Clemante da Ressurreição, *Tratado*, II, p 312.

1883. - Son otros árabes, quizá de otra tribu, que usan **bambúes** o grandes bastones y se encargan de ahuyentar aquellos inoportunos. - Adolfo Loureiro, *No Oriente*, I, p 110.

1886. - El **bambú** ... produce una semilla semejante al trigo, de la cual los habitantes de la Nova Conquista extraen una rica harina, con la que hacen apas** para alimentarse, y dicen ser extremadamente nutritiva. - Lopes Mendes, *A India Portuguesa*, II p 142.

1898. - El **bambú**, que para los chinos es después del arroz el producto más rico del reino vegetal... - Joaquim C. Calado, *Cousas da China*, p 180.

1900. - No hay en China planta que tenga tantas aplicaciones como las calidades que tiene el **bambú**, cuya cultura tanto los chinos como los japoneses han desarrollado y mejorado... La mesa, las sillas, los biombos y los roperos son hechos de troncos o ramas de **bambú**. De **bambú** son hechos los palitos de comer y de fibras de **bambú** es el cesto que contiene arroz y el envoltorio de la tetera, la estera del suelo y el *store* (?) de la ventana. Con leña de **bambú** es cocida la comida y, para decir todo, hasta de **bambú** es el papel de la servilleta con que los chinos se limpian. - *Ta-ssi-yang-kuá*, de Abril.

*N.T.: Antigua unidad de medida de Francia pre revolucionaria. Equivale a seis pies o, aproximadamente a 1,949m. De 6 a 7 toesas: 11,7m a 13,6m.

**N.T.: Tipo de panqueque frito hecho de harina de trigo, agua y sal, que acompañan todas las comidas indianas.

1585. – “Si tiene que correr la cortina, se cogen y levantan unos trozos de caña, que llaman **bambú**, para dar la altura apropiada - F. Sassetti, *Lettere*, p. 148.”

1586. - Todas esas casa son hechas de cañas que ellos llaman **bambú**, y son cubiertas de paja. - Fitch, in *Glossary*.

1589. - “Si no los quieren matar, los hacen golpear cruelmente en la espalda y el vientre por sus sirvientes con grandes pedazos de **bambú**, que es una caña muy dura. - Linsehoten, *Historie*, p. 60.”

- En la costa de Malabar, especialmente en Chromandel crece una especie de caña extremadamente gruesa llamada **Mambu** por los hindúes y **Bambu** por los portugueses, la cual tiene una médula o material que los Hindúes llaman “**scar Mambu**”, es decir “**suero de Mambu**” la cual es muy usada en medicina, y es muy buscada por los Árabes, Persas y Moros quienes la llaman **Tabaxir***. - *Id.* p. 10.

1640. - Lo más común, y mas usado en las impresiones es papel de un árbol (que en la India llaman **Bambú**, y **Chó** los chinos) pisado, y al fin obrado como el nuestro. - P. Semedo, *Imperio de la China*, p. 36.

1653. -Un esclavo porta un parasol o sombrero, como lo llaman los portugueses, es muy grande y va montado sobre un **bambú**, este sirve para maltratar a los enemigos en caso de encontrarlos- Le Gouz de la Boullaye, *Voyages*.

1658. - “*Inter tot variae figurae, et magnitudinis Arundinetes in incultis Indiarum regionibus luxuriantes, duae dantur species Mambu, Lusitanis corrupte Bambu...* Piso, *Mantissa Aramatica*, p. 185.”

1674. - **Bamboos** son tan generales que ellos llaman a todos cañas **Bamboos**; las florestas crecen en demasía con ellos y, por eso, suelen ser impenetrables. - Fryer, *East India*, II, p. 74.

1676. - “un tipo de caña llamada **bamboue** que se puede doblar mucho en el centro para que tome la forma de un arco, sostiene la cubierta del Palanquín. - Travenier *Voyages*, III, p. 37.”

1690. - “*Ex rectis ejus [arundinis] stipitibus tectorum lignina. et ex erassissimis aedium postes fabricantur et sepes, quae vehementissimos edunt ictus et sonitus, quum incendio comburantur, quando notum ejus nomen Bambu facile exauditur.* - Rumphius, *Herbarium Amboinense*, VI, cap. 7.”

1782. - El **Bambú** es una especie de caña que brota una multitud de ramas, muy duro y hueco por dentro, cubierto de una armadura que parece laqueada - Sonnerat, *Voyages*, I, p 38.

1875. - De todas las fibras vegetales conocidas por la ciencia botánica, no hay ninguna que sea tan bien calculada para atender a los requisitos de la imprenta de papel como el **bambú**, tanto por la facilidad y economía de la producción como por la cantidad de papeles y cartones que pueden ser fabricados con él. - Routledge, em Wat, *The Commercial Products*, p. 109.

* N.T. BAMBOU, s. m. Caña Bambú: de la cual se saca el azúcar llamado **tabaxir**. // Bambit: bastón hecho de una rama de este árbol. (Fuente: M. NUÑEZ DE TABOADA. Diccionario Francés - Español, Español -Francés. París. C. Farcy. 1826. Pag. 92)



II. - **BAMBU, MEDIDA.**

1553. - Tomó una caña de quince palmos por él medidos, que son tres varas portuguesas de cinco palmos cada vara, y ordenó que con la dicha caña fueran medidas las todas las tierras da la aldea. - *Archivo Port. Oriental*, III p. 253.

s.XVII. - Cuanto a la distancia, los nativos sin embargo dicen que debe tener la distancia o tamaño de un **bambú**, o sea, nueve manos en cuadro. - *Arte Palmaríca*, 1, p. 151.

1842. - La medición de tierras en sus títulos y documentos se expresa por **bambúes**. - *Annaís Marítimos*, p.280.

1873. - Y si a esta circunstancia añadido que el **bambú** de las mediciones dos palmares (o cueva) es de 18 manos, aun más se fortalece la opinión. - Bernardo da Costa, *Manual do Agricultor*, II, p. 11.

1886. - El **bambú**, vara o caña, en esta isla corresponde a 10 manos de extensión, siendo cada mano igual a 0",44". - Lopes Mendes, *A Índia Portuguesa*, I, p. 191.

1915. - De suerte que nuestro **bambú** de palmar, de 18 manos o 9 yardas es el espacio mínimo. - *O Ultramar*, de 28 de octubre.

Bambu: medida de largo o de capacidad usada en las Indias y en Madagascar. Como medida de largo, el **Bambu** es igual a "Pégu 3",39591".- "La Grande Encyclopédie.

III. - **BAMBÚ, AZOTE*.**

1640. - **Bambú** es el azote... Son **bamboues** unas tablas de siete palmos de largo, de ancho una mano a la parte que dá, y la que se hace con la mano, en proporción para eso: como palas de pelota. Aunque esta materia corresponde en el árbol a la caña, corresponde en el peso al boa. - P. Semedo, *Imperio de la China*, pp 126 - 127

BAMBUSAL. Bosque de bambúes.

1613. - Y, al rededor de aquella caverna y cueva están plantados anchos **bambusales**. - Manuel G. de Erédia, *Declaração de Malaca*, fl 31.

1615. - Corría un espeso **bambusal**, y de la otra, un muy intransitable mato. - *Diogo do Couto, Déc*, VI, VII, 7.

1635. - Y así, vencido el trabajo del recorrido, para vencer el de la fortificación, que era toda en **bambusales** fortísimos y muy densos, que por sus espinos intratables son los arboles a quienes tienen más respeto los animales... - António Bocarro, *Déc*, XIII, p 72.

1684. - Habían arreglado una trampa en un **bambusal** de adelante. - P. Fernão de Queiroz, *Vida de Pedro e Basto*, p. 306.

1743. - A este **bambusal** servirán de ejemplo los ricos **bambusales** de los Reyes de Sunda y de Canara, puesto que han sido muchas veces penetrados y saqueados sus Estados por enemigos muy poderosos, se quedaran en estas rústicas ciudades. - D. José Barbosa, *Epítome da Vida*, p. 22.

*N.T.La caña de bambú fue usada en China para azotar. A veces la punta era rajada longitudinalmente en varias tiras. Los bordes de las rajaduras producían profundas laceraciones. Lo común era 40 azotes.

BAMBUEIRA.

BAMBUEIRA. La palabra, se la lee en varios diccionarios con significados diversos: “lo mismo que bambú”, “planta que produce **bambúes**”, “cada uno de los brotes que nacen de una misma raíz de **bambú**”. No consta ningún registro de escritor que la haya empleado; En India es desconocida. Parece que usan un término de los lexicógrafos, que solamente se puede admitir que posea relación con el concani **bét**, o sea, “**pequeño grupo de bambúes**”. Hay **bambusales** espontáneos en los montes, y también los cultivados, estos se originan de plantío por estacas, a grande distancia unos de los otros, que sucesivamente producen yemas de las raíces que se encuentran bajo el suelo, y así se forman otros tantos grupos, cuyo conjunto se denomina **bambusal**.”



TRADUCTORES

Nombre: Leonardo Lara Tajiri
Email: dragaoerrante@gmail.com
Profesión: Ingeniero de Control y
Automatización

Deya Milena Rodríguez Salamanca
Estudiante Lenguas Modernas
Universidad del Quindío, Colombia.
Email: milu_424@hotmail.com

Nombre: Virgilio Senna
Email: vicosennabahia@yahoo.com.br

MONTAJE ALFREDO JARAMILLO BERNAL

Agrónomo, investigador.
Email: alfredoaramillo555@yahoo.es
Movil: 057-3167582527
Calarcá, Quindío, Colombia

Fin

